

Y.

Yaquilatzaca, adv. — Colgado desigualmente de un lado: 343.

Ye, prep. — Con, en, por, sin (yendo en la oración la negativa *ca*): 298.

Yosolatiuerama, adv. — Andar como cuando va cayendo en tierra y extiende las manos para tenerse: 344.

CATECISMO

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA

TRADUCIDO

EN LENGUA CAHITA

Compuesto por un padre de la Compañía de Jesús,
misionero en la provincia de Sinaloa, la cual dedica al patriarca

SEÑOR SAN JOSE.

Con licencia de los Superiores. En México: por Francisco Javier Sánchez, en el Puente de Palacio. Año de 1737.

Reimpreso en México, 1890, en la Imprenta del Gobierno, en el Ex-Arzbispado (Avenida Oriente 2, núm. 726).

CATECISMO
DOCTRINA CRISTIANA
EN LENGUA CAHITA

SEÑOR SAN JOSE

DEDICATORIA.

En idioma humano habló Dios con el hombre: *Sume tibi librum grandem, et scribe in eo stylo hominis*: que es sabiduría muy acordada acomodar al oyente la locución; y cómo el hombre entendiera á Dios, ó se diera por entendido á sus palabras, si no humanara su estilo? En el libro, pues, grande, que es María Señora, escribió é imprimió Dios su Verbo con humanos caracteres: que por eso fué palabra, no sólo para los oídos, también para los ojos, no sólo pudo escucharse, pudo leerse, no sólo oirse, también mirarse: *Et videamus hoc Verbum*.

Pero como esta impresión te la dedicó Dios á tí, oh Inelito, Esclarecido, Máximo Patriarca Señor San José, para que á tu patrocinio, á tu sombra saliese á luz el humanado Verbo, no como quiera, sino que á tí se atribuyese, como si fuese obra tuya, con ejemplar tan soberano la provincia de Padres Misioneros de Sinaloa juzgó que debería consagrarse á tí la impresión de este librito, para que saliese á luz á tu sombra feliz y poderoso patrocinio.

Y juzgó bien, porque siendo tú el padre de la palabra divina, en ninguno mejor se hallará el patrocinio de la palabra de Dios, cual es la Doctrina Cristiana. Cuando Jesús á los treinta años de su edad comenzó á predicar: *Et erat Jesu incipiens, quasi annorum triginta*, advierte

el Evangelio, que era tenido por hijo tuyo: *Vt putabatur filius Joseph*, y aun más es la fuerza de aquel *Vi*, que significa *en cuanto*: como que dijera, que en cuanto Jesús era tenido por hijo de José, comenzó su predicación; para que supiéramos cuán á una, ó cuán á uno, van el Verbo y sus palabras, y cómo el verbo en la tierra no tiene otro padre; así sus palabras no tienen otro patrocinio que á tí, en quien el Verbo y sus palabras aseguran su crédito y reputación: *Vt putabatur filius Joseph*.

Y aun su dilatación y su aumento, que es el fin de imprimirse esta dedicatoria, para que como libro sin paja, todo grano (que es la divina palabra: *Semen est Verbum Dei*), eche profundas raíces y lleve multiplicación copiosa en los ánimos de los naturales, para que de ellos se llenen los graneros del Empíreo. A beneficio del antiguo José se cogió y aumentó el trigo, que en la penosa esterilidad de siete años sustentó á todo Egipto: significaba este suceso, que á beneficio tuyo había de darse y multiplicarse el grano de la palabra de Dios, para mejor alimento de todo el mundo en el trabajoso tiempo de la vida.

Porque así de tu providencia lo espera la provincia, y porque á título de padre dignísimo del Verbo se debía dedicar á tí la impresión de su palabra en el idioma de aquellos á quienes se predica, te consagra este libro, que ya sin duda te tenía ofrecido su autor el padre Tomás Basilio, misionero insigne entre los primeros, y primero entre los insignes de Sinaloa, en cuyo celo ardía la llama de la devoción, como se lee en su vida. Y como aunque murió él, vive su afecto para contigo, pudo éste sugerir el pensamiento de que se dedicara á tí la impresión de su obra, que lo fué tuya desde que la escribió. Recíbela, pues, en las manos de tu piedad, y con ella los humildes afectos, que todos te tributan y rinden á tus sagrados pies.

Pero como esta impresión te la dedico, Señor San José, para que á tu patrocinio, á tu compra saliese á luz el humilde Verbo, no como piedra, sino que á tí se atribuyese, como si fuese obra tuya, con el ejemplo tan soberano la provincia de Padres Misioneros de Sinaloa juzgó que debía consagrarse á tí la impresión de este librito, para que saliese á luz á tu siempre feliz y poderoso patrocinio.

Y juzgó bien, porque siendo tú el padre de la palabra divina, en ningún modo mejor se hallará el patrocinio de la palabra de Dios, cual es la Doctrina Cristiana. Cuando Jesús á los treinta años de su edad comenzó á predicar: *Et erat Jesus incipiens, quasi annorum triginta, adverte*

el cielo. El pan nuestro de cada día danoslo hoy, y perdónanos nuestros pecados, así como nosotros perdónamos á nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos de mal. Amén Jesús.

El año María.

Santa María, emore balmolle, emplepsi tauria gracia tenamo emor, taponi enioi tnaatec, tom tanixia Dios, chichi badanuchim te- nabit turizi nias soc chechapan iohanna entompo tancatucame Jesús. Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores ahora, y en la hora de nuestra muerte. Amén Jesús.

CATECISMO Y DOCTRINA CRISTIANA

Dios te salve María, heora eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre.

compuesto y traducido en idioma

Cahita ó Mayo, común en las misiones de la Provincia de Sinaloa.

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores ahora, y en la hora de nuestra muerte. Amén Jesús.

Por la señal.

Santa Cruzta in hunate acame. Itom beherim vetana, aman itom ioretua itom iautziua Dios. Atzaita teuame, sóc uusuata, sóc Espiri. tu Santota. Amen Jesus.

Por la señal de la Santa Cruz. De nuestros enemigos líbranos Señor Dios nuestro. En el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén Jesús.

repó, craxpo kecola sakinopuinje mananer, boduniet popolaca ma- que manac sóc. Inbernoieni pechke, tagari dahi neientaxi no nchi

Padre nuestro.

Itom Atzai, teuecapo catecame, emteuan checheuasú ioioriuá, itom ipeisana en iauraua, emuarepo, imbuiapo, annua, amanteuecapo, annua eueni. Machueve itom buaietu ieni itom amica. Itome soc alulutiria itom caalanecau, itome soc alulutiria eueni itom beherim. Cate soc itom butia huena cutecom uoti emposu aman itom ioretua caturi vetana. Amen Jesus.

Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga á nos el tu Reino, hágase tu voluntad, así en la tierra como en

el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy, y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos de mal. Amén Jesús.

El ave María.

Santa María, emore balmoitia, emhiepsi tuuriua gracia tename emot, taponi emot tuacatec, itom iautzia Dios, chicti hahamuchim veuabuti turisi aiua soc checheuasuo ioiouriua entempo tacautucame Jesus.

Santa Maria, Diosta aie, itome caturisi aneme nocria ieni, itom co-coi huneri. Amen Jesus.

Dios te salve María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre Jesús.

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores ahora, y en la hora de nuestra muerte. Amén Jesús.

El Credo.

Anesuale Dios Atzaita chicti hita hoaruenta teuecatecanta abuiatecanta soc. Anebesuale usuata nepulai itom iautziua Dios Jesucristota, aesam ioremte Dios Espiritu Santota eacapo Santa María vetana ieusica hueme hulem avemetuco auc hiocotane Pilatota hiuarepo, cruztpo secola sisiuoquimeie mamamet, uoquimet popontaca mucuc, mauac sóc. Infernomeui noctisue, taeuari bahi ueientatzi aó uchi iepbitua cococame vetana, teuecaui ahamue. Atzai chicti hita arauenta batatana ietec, abuo huchi icbinaque chicti ioremtamet, hiepsamtamet, cococamtamet huneri noqui chupanae teecat. Anebesuale Dios Espiritu Santota, soc chicti paala batorim nauuecheie Santa Iglesiata teucanta, chictime Santosim nauuecheiem been aala necuchi, anebesuale caalauanta iore alulutiriauanta soc chicti ioreme tacana ientoc hiepsinanta aman uasuhuasuetiua hiepsinanta huneri. Ameu Jesus.

Creo en Dios Padre todopoderoso, criador del cielo y de la tierra, y en Jesucristo su único Hijo nuestro Señor, que fué concebido por obra del Espíritu Santo, y nació de Santa María Virgen, padeció bajo el po-

der de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado. Descendió á los infiernos, y al tercero día resucitó de entre los muertos, subió á los cielos y está sentado á la diestra de Dios Padre todopoderoso, desde allí ha de venir á juzgar á los vivos, y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia católica, la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, y la vida perdurable. Amén Jesús.

La Salve.

Iaut hamut emelapotevale iorehiocorenta aie, itom hiepsi aie, itom hiepsi cacana, itom aet alacaua emore balmoitia emoute buana chictia imbuana aniapo hune Evata asoam, emoute uate imbuana aniapo hiibaala itomme nocria, empusim itou remtitua iorehiocoreme imso itom harautua queasubinsu ioioriuanta Jesusta e caala sahiti hiepsacame eheri iorehiocoreme cheria ioncaca humehuelem ioube Santa María, itome nocria Dios aie, itom a auriacau itom amirocacau Jesu-Cristota. Amen Jesus.

Sálvete Dios, Reina y Madre de misericordia, vida, y dulzura, esperanza nuestra, Dios te salve, á tí llamamos los desterrados hijos de Eva, á tí suspiramos gimiendo, y llorando en aqueste valle de lágrimas, ea pues, Señora, abogada nuestra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos, y después de este destierro muéstranos á Jesús fruto bendito de tu vientre. Oh clementísima, oh piadosa, oh dulce Virgen María, ruega por nos, Santa madre de Dios, para que seamos dignos de los prometimientos de Jesucristo. Amén Jesús.

Los Mandamientos de la ley de Dios.

Itom iautzia Diosta nesauecau uommani. Vahi-vatueieme Dios iore posauame, ientoc uobusani became iore iocori posauame.

Vat-ueieme, aque alaerianaque itom iautzia Diosta chicti ita vea buti.

Uoi-ueieme, catem tepelac aunaque itom iautzia Diosta teuam.

Vahi-ueieme, Domingo Pascot huneri caita mamãe Diostau uati-
naque.

Naequi-ueieme, aque ioiarinaque em atzai en aie soco.

Mamni-ueieme, cate habeta amenaque.

Busani-ueieme, cate tacauata tatacolitenaque.

Uobusani-ueieme, cate hita etbuanaque.

Uonaequi-ueieme, cate ita tecet chachanaque, iento sóc cate arano-
quichinaque.

Batani-ueieme, cate uculnaque omot hubiuata.

Uommamni-ueieme, cate aiculnaque omot hita ateuata.

Ime uommani ioreaneusauecau uoi hulem chupue, aque alaeriana-
que itom iautzia Diosta chicti hita veabuti tua in hiepsie chicti emo ieu
iumari, aque soc alacria saiu emoveiorenta emoventucaveni. Amen
Jesus.

Los Mandamientos de la ley de Dios son diez. Los tres primeros
pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del prójimo.

El primero, amarás á Dios sobre todas las cosas.

El segundo, no jurarás el nombre de Dios en vano.

El tercero, santificarás las fiestas.

El cuarto, honrarás padre y madre.

El quinto, no matarás.

El sexto, no fornicarás.

El séptimo, no hurtarás.

El octavo, no levantarás falso testimonio ni mentirás.

El noveno, no desearás la mujer de tu prójimo.

El décimo, no codiciarás las cosas ajenas.

Estos diez mandamientos se encierran en dos, en amar á Dios sobre
todas las cosas, y á tu prójimo como á tí mismo. Amén Jesús.

Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia.

Iem itom Aie Santa Iglesia ioreanesauecau mamni.

Vat-ueieme, Domingo Pascota huneri, misata simet binaque.

Uoi-ueieme, uasütenta velequisia bencaalanecau Paretau compe-
sectinaque cuaresmatu, Santísimo Sacramento amabevarecari hótí müe

varecari huneri.

Vahi-ueieme, Santísimo Sacramento micnaua Tasapascotchi.

Naiqui-ueieme, iorehionesaec itom Aie Santa Iglesia ioreahio ne-
sauecau.

Mamni-ueieme, vatuentachi ientosoc uomamni ieusicanta ambehe-
tuanaque Santa Iglesiata. Amen Jesus.

Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco.

El primero, oír misa entera los domingos y fiestas de guardar.

El segundo, confesar á lo menos una vez dentro de un año, por la
cuaresma, ó antes si espera peligro de muerte, ó ha de comulgar.

El tercero, comulgar por Pascua florida.

El cuarto, ayunar cuando lo manda Nuestra Santa Madre Iglesia.

El quinto, pagar diezmos y primicias á la Iglesia de Dios. Amén
Jesús.

Los Sacramentos.

Santa Iglesiata Sacramentom uobusani.

Vat-ueieme, Diosta vetana iorebatouame.

Uoi-ueieme, coba mehecu obispota vetana olituaume.

Vahi-ueieme, Paretau compesectiuame.

Nai-ueieme, Misa Santísimo Sacramento amabevarecari.

Mamni-ueieme, avemucuenta olituaaie itom iautzia Jesu-Cristo
sephicorinaque vechivo.

Busani-ueieme, Pareta ara Misata ahoao ientocsoc ara iore pesec-
tituao itequil Diosta vetana ueieme.

Uoibusani-ueieme, Diosta vetana Pareta hipiteu emo hubiuame.
Amen Jesus.

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete.

El primero, Bautismo.

El segundo, Confirmación.

El tercero, Penitencia.

El cuarto, Comunión.

El quinto, Extremaunción.

El sexto, Orden sacerdotal.

El séptimo, Matrimonio. Amén Jesús.

Catecismo breve de lo que precisamente debe saber el cristiano.

- P. Iem, itom hunaqueria, saiua batori haiqui Dios?
 R. Uepulai tua Dios.
 P. Hacum Dios catec?
 R. Teuecapo, buiapo, chicti aniapo catec.
 P. Habe teuecata, buiata, soc chicti aniata aiucanta ieuac?
 R. Itom iautziua Dios.
 P. Habe itom iautziua Dios?
 R. Santisima Trinidad.
 P. Habe Santisima Trinidad?
 R. Dios atzai, Dios usi, Dios Espiritu Santo, vai personasim, nau uepulai tua Dios.
 P. Dios achai tua Dios?
 R. Euui.
 P. Dios usi tua Dios?
 R. Euui.
 P. Dios Espiritu Santo tua Dios?
 R. Euui.
 P. Ime vai personasim vai Dios hani?
 R. Catim vai, uepulai tua Dios. Ime vahi personasim aman aiuc tepabe nau uepulai tua Dios nam ime vahi personasim nanancha uepulai chaeriaua.
 P. Ime vai personasim vetana habe ito vechivo iorentuc?
 R. Apola Dios usiua; aesam iorentuc itom iautziua Jesu-Cristo hulen teua.
 P. Habe itom iautziua Dios Jesu-Cristo?
 R. Ari¹ tua Dios, tua ioreme.
 P. Achim sóc iorentuc?
 R. Dios Espiritu Santota eacapo iorentuc, Santa Maria vetana ieu-sica hume hulen tua avemetuco.
 P. Hita vechivo tua iorentuc itom iautzia Dios Jesu-Cristo?
 R. Itom caalaane vetana aman itom ioretuavarecari.
 P. Hita itom iautzia Dios Jesu-Cristo itom vechivo aieua itom ioretuavarecari?
 R. Aut hiocotanec Pilatota hiuarepo, Cruzpo secola sisiuquimeie mamamet, uoquimet, popontaca mucuc, mauac soc, infernomeui nocti-

¹ Ari es ahari, pronombre.

suc, taeuari vahi ueientachi ao huchi iepbitua cococame vetana, teue-caui hamuc, Atzai chicti hita arauenta batatana ietec. Abuo huchi iepbitnaque itom iautzia Dios Jesu-Cristo chicti ioremame hiepsantamet cococamtamet huneri noqui chupanaqueteca.

- P. Itom iautzia Dios Jesu-Cristo hachinsa mucuc, honti tua Dios honti tu ioreme?
 R. A Diosraua vetana camuc, á ioremraua vetana mucuc.
 P. Itom cocosuc, itom hiepsi muque, honti itom tacaua huneri?
 R. Ée, itom hiepsi caara muque, ala itom tacaua muque.
 P. Itom tacaua mucusuco, canapat hiepsi á etquibanaque?
 R. Euui, chicti ania pala ioreme, alepan tusuco, itom iautzia Dios Jesu-Cristota hiepsaco, chictite aiucari ioreme tacauata iepbitetua-naua.
 P. Hacum hiepsi turisi aneme, itom cocosuc, nusacanaua?
 R. Teuecaui iosi machicuni.
 P. Hacum hiepsi caturisi aneme itom cocosuc nusacanaua?
 R. Infernomeui, ben hiocoteria canulanaque hausútiua.
 P. Hita sóc Santa Iglesia teua?
 R. Hume chicti batorim Diosta noc sualeme anóc ioioreme anoc hica-me.
 P. Habe Santissimo Sacramento catec?
 R. Itom iautziua Dios Jesu-Cristo, tua Dios, tua ioreme rauacari amansocatec.
 P. Hachinte annaque Santissimo Sacramento maúetvareio?
 R. Itom peceptisaiua, coactisaiua, iatisaiua quetvesali, caita hiuacari ientoc sóc, caita hecari saiua.
 P. Hachinte tua pesectinaque?
 R. Itom caalanecau, naiquiuari, ientocsóc, quentata, Pareta bichapo toisaiua.
 P. Hachinte teuecani quimunaque?
 R. Itom iautzia Dios Jesu-Cristota asualecari, anoc hieacari, canapat tatacoli hoacari, teuecaui te quimunaque.
 P. Decid cristianos, cuántos Dioses hay?
 R. Un solo Dios verdadero.
 P. Dónde está Dios?
 R. En el cielo, y en la tierra, y en todo lugar.
 P. Quién hizo el cielo, y la tierra y todas las cosas?
 R. Dios Nuestro Señor.
 P. Quién es Dios?

- R. La Santísima Trinidad.
- P. Quién es la Santísima Trinidad?
- R. Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espíritu Santo, tres personas distintas, y un solo Dios verdadero.
- P. El Padre es Dios?
- R. Sí es.
- P. El Hijo es Dios?
- R. Sí es.
- P. El Espíritu Santo es Dios?
- R. Sí es.
- P. Son tres Dioses?
- R. No sino un sólo Dios verdadero, que aunque en Dios hay tres personas, todas son un mismo Dios, porque tienen un mismo ser y naturaleza divina.
- P.Cuál de las tres Divinas personas se hizo hombre?
- R. La segunda que es el Hijo, al cual después de hecho hombre llamamos Cristo.
- P. Quién es Jesucristo?
- R. Es verdadero Dios y verdadero hombre.
- P. Dónde se hizo hombre?
- R. En el vientre virginal de la Virgen Santa María, por obra del Espíritu Santo, quedando ella siempre Virgen, y verdadera Madre de Dios.
- P. Porqué se hizo hombre el Hijo de Dios?
- R. Por salvar á nosotros pecadores.
- P. Qué hizo Cristo en la tierra para salvarnos?
- R. Padeció debajo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado, y descendió á los infiernos, y al tercero día resucitó de entre los muertos, subió á los cielos y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso, y desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y los muertos.
- P. Cuando murió Cristo en la cruz, murió en cuanto Dios ó en cuanto hombre?
- R. No murió en cuanto Dios, sino en cuanto hombre.
- P. Y el hombre cuando muere, muere en cuanto á el alma?
- R. No muere en cuanto á el alma, sino en cuanto á el cuerpo.
- P. Y el cuerpo del hombre muere para siempre?

- R. No; porque el día del juicio se tornarán á juntar las ánimas con sus propios cuerpos, y así resucitarán para nunca más morir.
- P. Dónde van las ánimas de los buenos, cuando mueren sus cuerpos?
- R. Al cielo á gozar de Dios para siempre, porque guardaron sus Santos Mandamientos.
- P. Y las de los que mueren en pecado, á dónde van?
- R. Al infierno á padecer para siempre, porque no guardaron los Mandamientos de Dios Nuestro Señor.
- P. Quién es la Santa Iglesia?
- R. La Congregación de los fieles cristianos, los cuales se salvan muriendo en gracia.
- P. Quién está en el Santísimo Sacramento del Altar?
- R. Jesucristo Nuestro Señor, verdadero Dios, y verdadero hombre.
- P. Cuando comulgamos, qué debemos hacer?
- R. Llegar en ayunas, y confesados, si tuviéremos algún pecado mortal.
- P. Y para confesarnos, qué habemos de hacer?
- R. Pensar primero nuestros pecados, confesar todos los mortales, con arrepentimiento y propósito de la enmienda.
- P. Y para salvarnos, qué habemos de hacer?
- R. Guardar los Mandamientos de la Ley de Dios, y los de la Santa Iglesia, y las obligaciones de nuestro estado.

Acto de contrición.

Itom iautziua Jesu-Cristo, tua Dios, tua ioreme, itom ieuacame, aman itom ioretuacame, entzi tua Dios tuco chicti hita veuabuti entzi turi vechivo, entzi ne alaerianaque sóc chicti hita veuabuti in hiepsine suroc buanacari, in caturisi anecau, entzi omtituatuco; nechehiocori itom iautzia Jesu-Cristo, cane napat achin eaaca, turisine compesec-tinaque eniaut nocapo ne annaque; huasuhuasutiua neche alulutirina-que incaalanecau. Amen Jesús.

Señor mío Jesucristo, Dios y Hombre verdadero, Criador y Redentor mío, por ser vos quien sois, bueno sobre todas las cosas, y porque os amo sobre todas las cosas, me pesa de todo corazón, de haberos ofendido, y enojado. Perdóname, Señor mío Jesucristo, propongo no pecar más, y de confesarme á su tiempo, y cumplir la penitencia; y confío me perdonareis mis pecados. Amén Jesús.